

11. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 14. janúar 2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

3. desember 2003

Nr. 26

AUGLÝSING

um samþykkt um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt.

Hinn 14. nóvember 2003 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samþykktar um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt sem öðlaðist fyrst gildi 15. júlí 1955. Samþykktin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 14. nóvember 2003.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.**SAMÞYKKT
um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan
einkamálarétt.**

Ríkisstjórnir landanna sem eru tilgreind hér að aftan:

Austurríkis, Belgíu, Danmerkur, Finnlands, Frakklands, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, Hollands, Ítalíu, Japans, Lúxemborgar, Noregs, Portúgals, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Spánar, Sviss og Svíþjóðar,

sem líta til þess hlutverks sem ráðstefnan um alþjóðlegan einkamálarétt hefur að gegna til frambúðar,

sem vilja leggja áherslu á fyrrnefnt hlutverk,

**STATUT
de la Conférence de la Haye de Droit
International Privé**

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés:

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse;

considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé;

désirant accentuer ce caractère;

sem hafa, í því skyni, talið æskilegt að ganga frá samþykkt um ráðstefnuna, hafa fallist á eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Haag-ráðstefnan þjónar því markmiði að unnið sé að stigvaxandi samræmingu reglna alþjóðlegs einkamálaréttar.

2. gr.

Aðilar að Haag-ráðstefnunni um alþjóðlegan einkamálarétt eru þau ríki sem þegar hafa tekið þátt í einu eða fleiri þingum ráðstefnunnar og staðfesta samþykkt þessa.

Öll önnur ríki geta orðið aðilar að ráðstefnunni hafi þátttaka þeirra þýðingu fyrir störf hennar út frá lagalegu sjónarmiði. Ríkisstjórnir þátttökuríkja taka ákvörðun um aðild nýrra ríkja með meirihluta greiddra atkvæða, að fram kominni tillögu einnar eða fleiri fyrrnefndra ríkisstjórna, innan sex mánaða frá þeim degi er þeim er send tillagan.

Aðild verður endanleg þegar hlutaðeigandi ríki staðfestir samþykkt þessa.

3. gr.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands, sem var komið á fót með konunglegri tilskipun frá 20. febrúar 1897 í því skyni að stuðla að skipulagsbindingu alþjóðlegs einkamálaréttar, stýrir rekstri ráðstefnunnar.

Fyrirnefnd fastanefnd annast reksturinn með aðstoð fastaskrifstofu sem lýtur stjórn hennar.

Fastanefndin yfirfer allar tillögur sem ráðgert er að setja á dagskrá ráðstefnunnar. Nefndinni er frjálst að ákveða til hvaða aðgerða beri að grípa vegna fyrrnefndra tillagna.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands tiltekur dagsetningu þinganna og ákveður dagskrá þeirra að höfðu samráði við aðila að ráðstefnunni.

Hún snýr sér til ríkisstjórnar Hollands sem kallar aðilana saman.

Meginreglan er að almenn þing ráðstefnunnar séu haldin fjórða hvert ár.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands er heimilt, ef nauðsyn krefur og með samþykki aðila, að fara þess á leit við ríkisstjórn Hollands að hún kalli ráðstefnuna saman til aukapings.

4. gr.

Fastaskrifstofan hefur aðsetur í Haag. Á fasta-

ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut; sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

Article 2

Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les Etats qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

Peuvent devenir Membres tous autres Etats dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux Membres est décidée par les Gouvernements des Etats participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois, à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'Etat intéressé.

Article 3

Le fonctionnement de la Conférence est assuré par la Commission d'Etat néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé.

Cette Commission assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont elle dirige les activités.

Elle examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Elle est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

La Commission d'Etat fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date et l'ordre du jour des Sessions.

Elle s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres.

Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

En cas de besoin, la Commission d'Etat peut, après avis favorable des Membres, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session Extraordinaire.

Article 4

Le Bureau Permanent a son siège à La Haye.

skrifstofunni starfa aðalritari og tveir ritarar af ólíku þjóðerni sem ríkisstjórn Hollands skipar að fram kominni uppstillingu fastanefndarinnar.

Aðalritarinn og ritarnir skulu hafa tilhlýðilega þekkingu og starfsreynslu á sviði lögfræði.

Heimilt er að fjölga riturum að höfðu samráði við aðila að ráðstefnunni.

5. gr.

Fastaskrifstofunni skal falið, undir stjórn fastanefndar ríkisstjórnar Hollands, að annast um:

- a) undirbúning og skipulagningu þinga Haag-ráðstefnunnar og funda sérnefndanna;
- b) vinnu skrifstofu þeirra fyrirhuguðu þinga og funda sem um getur hér að framan;
- c) öll þau verkefni sem heyra undir starfsemi skrifstofu.

6. gr.

Ríkisstjórn hvers aðila skal tilnefna landsskrifstofu í því skyni að auðvelda samskipti aðila að ráðstefnunni og fastaskrifstofunnar.

Fastaskrifstofunni er heimilt að eiga bréfaskipti við allar landsskrifstofur, sem eru tilnefndar með þeim hætti sem fyrr greinir, og við réttbærar alþjóðastofnanir.

7. gr.

Ráðstefnunni og, milli þinga, fastanefnd ríkisstjórnar Hollands er heimilt að setja á stofn sérnefndir sem skulu undirbúa samningsdrög eða kanna hver þau álitamál á sviði alþjóðlegs einkamálaréttar er varða tilgang og markmið ráðstefnunnar.

8. gr.

Skipta ber útgjöldum vegna reksturs og viðhalds fastaskrifstofunnar og sérnefnda milli aðila að ráðstefnunni, að ferða- og upphaldskostnaði fulltrúa í sérnefndunum undanskildum sem þær ríkisstjórnir, sem hafa fyrirvar í sérnefndunum, skulu greiða.

9. gr.

Senda ber fjárhagsáætlun fastaskrifstofunnar og sérnefndanna sendierindrekum aðilanna í Haag ár hvert til staðfestingar.

Il est composé d'un Secrétaire Général et de deux Secrétaires, appartenant à des nationalités différentes, qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas, sur présentation de la Commission d'Etat.

Le Secrétaire Général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées.

Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation des Membres de la Conférence.

Article 5

Sous la direction de la Commission d'Etat, le Bureau Permanent est chargé:

- a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions des Commissions spéciales;
- b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;
- c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6

En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Membres doit désigner un organe national.

Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes nationaux ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7

La Conférence et, dans l'intervalle des Sessions, la Commission d'Etat, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

Article 8

Les dépenses du fonctionnement et de l'entretien du Bureau Permanent et des Commissions spéciales sont réparties entre les Membres de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Gouvernements représentés.

Article 9

Le budget du Bureau Permanent et des Commissions spéciales est soumis, chaque année, à l'approbation des Représentants diplomatiques, à La Haye, des Membres.

Sendierindrekarnir skulu og skipta álögðum útgjöldum aðilanna samkvæmt fjárhagsáætluninni jafnt milli þeirra síðarnefndu.

Sendierindrekarnir skulu koma saman í þessu skyni undir forsæti utanríkisráðherra Hollands.

10. gr.

Ríkisstjórn Hollands skal bera kostnað af reglulegum þingum ráðstefnunnar.

Ef um aukaping er að ræða skal skipta útgjöldum milli þeirra aðila að ráðstefnunni sem hafa fyrirvar á því aukapingi.

Viðkomandi ríkisstjórn ber í öllum tilvikum að greiða ferða- og uppihaldskostnað fulltrúa sinna.

11. gr.

Fara ber eins að í öllum efnum og ráðstefnan skipar málum nema það stangist á við samþykkt þessa eða reglurnar.

12. gr.

Heimilt er að gera breytingar á samþykkt þessari staðfesti tveir þriðju hlutar aðila að ráðstefnunni þær.

13. gr.

Settar verða viðbótarreglur við ákvæði samþykktar þessarar í því skyni að greiða fyrir framkvæmd þeirra. Fastaskrifstofan mun annast setningu reglnanna og senda þær ríkisstjórnnum aðilanna til staðfestingar.

14. gr.

Senda ber samþykkt þessa ríkisstjórnnum þeirra ríkja, sem sóttu eitt eða fleiri þing ráðstefnunnar, til staðfestingar. Hún öðlast gildi er meirihluti þeirra ríkja, sem áttu fulltrúa á sjöunda þingi ráðstefnunnar, hefur staðfest hana.

Afhenda ber ríkisstjórn Hollands yfirlýsinguna um staðfestingu til vörslu sem tilkynnir þeim ríkisstjórnnum, sem um getur í fyrstu málsgrein þessarar greinar, um hana.

Þegar nýtt ríki gerist aðili að samþykktinni gildir hið sama um yfirlýsingu þess um staðfestingu.

15. gr.

Hverju ríki er heimilt að segja samþykkt þessari upp að fimm árum liðnum frá þeim degi er hún öðlast gildi samkvæmt þeim skilmálum er um getur í fyrstu málsgrein 14. gr.

Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Article 10

Les dépenses, résultant des Sessions Ordinaires de la Conférence, sont supportées par le Gouvernement des Pays-Bas.

En cas de Session Extraordinaire, les dépenses sont réparties entre les Membres de la Conférence représentés à la Session.

En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou au Règlement.

Article 12

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des Membres.

Article 13

Les dispositions du présent Statut seront complétées par un Règlement, en vue d'en assurer l'exécution. Ce Règlement sera établi par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation des Gouvernements des Membres.

Article 14

Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des Etats ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des Etats représentés à la Septième session.

La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

Il en sera de même, en cas d'admission d'un Etat nouveau, de la déclaration d'acceptation de cet Etat.

Article 15

Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, alinéa premier.

Tilkynna ber utanríkisráðuneyti Hollands um uppsögnina eigi síðar en sex mánuðum áður en fjárhagsár ráðstefnunnar er á enda og tekur hún gildi í lok þess árs, en aðeins gagnvart þeim aðila sem hefur tilkynnt um hana.

La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

AUGLÝSING

um samkomulag um breytingu á Norðurlandasamningi um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.

Hinn 30. október 2003 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 17. júní 1981 um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi sem gert var í Helsinki 18. júní 2003. Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem æskja þess að samningurinn frá 17. júní 1981 um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi verði einnig látinn taka til færeysku, grænlenSKU og samísku, hafa orðið ásatтар um eftirfarandi:

I. gr.

1. mgr. 1. gr. samningsins skal hljóða svo:

„Þær tungur, sem samningur þessi tekur til, eru íslenska, danska, finnska, norska og sænska ásamt færeysku, grænlenSKU og samísku.“

II. gr.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er öll samningsríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu um að það hafi verið staðfest.